

И. С. БАХ

ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 2

си минор

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

J. S. BACH

ORCHESTRAL SUITE No. 2

in B Minor

Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman



ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

си минор

№ 2

BWV 1067

ORCHESTRAL SUITE

in B Minor

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
J. S. BACH
(1685–1750)

Увертюра

Overture

Maestoso ♩ = 66

(*mp*) 1)

6

A

Primo

ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА

№ 2

ORCHESTRAL SUITE

си минор

in B Minor

BWV 1067

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман
 Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman

И. С. БАХ
 J. S. BACH
 (1685–1750)

Увертюра

Overture

Maestoso ♩ = 66

The musical score is written for two staves per system, representing the four hands of a piano. The key signature is B major (two sharps). The time signature is common time (C). The tempo is marked 'Maestoso' with a tempo of 66 beats per minute. The score includes various musical notations such as trills (tr), triplets (3), and dynamic markings like '(mp)'. The first system ends with a first ending bracket labeled '1)'. The second system includes a section labeled 'A' with a repeat sign. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Secondo

16

1.

B Allegro $\text{♩} = 92$

2.

2)

30

35

36

C

41

Primo

5

16

B Allegro $\text{♩} = 92$

2.

2)

28

C

35

Secondo

42

Musical score for measures 42-47. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. Measures 42-47 show a continuous melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

48

Musical score for measures 48-53. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. Measures 48-53 show a continuous melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

54

D

p

Musical score for measures 54-59. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. Measures 54-59 show a continuous melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. A dynamic marking *p* is present in measure 55.

60

staccato

Musical score for measures 60-65. Treble clef, key of D major. Bass clef, key of D major. Measures 60-65 show a continuous melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. A dynamic marking *staccato* is present in measure 62.

ПРИМЕЧАНИЯ

1) В партитуре Бах выписал несколько динамических указаний, которые воспроизведены в настоящей транскрипции. Предлагаемые же знаки динамики приводятся в круглых скобках.

2) Тема фуги делится на две части и имеет преимущественно поступенное движение вниз, что подразумевает умиротворенный характер музыки. Вдохновившись оркестровой записью Сюиты, я решила в первом и третьем тактах темы слиговать четверть с половинной нотой как при апподжиатуре. Советую послушать аудиозапись транскрипции, чтобы решить, будете вы делать так же или нет.

3) Хорошим исполнительским решением было бы сыграть этот аккорд *agreggiato* сверху вниз.

4) Я люблю исполнять Сарабанду вначале совсем просто, оставляя все украшения на повтор.

5) Идея исполнять эти четверти стаккато весьма заманчива, но, пожалуйста, считайте внимательно, поскольку есть тенденция загонять темп.

6) Здесь несколько неудобное повторение ноты *соль*. Я рекомендую первое *соль* исполнить 3-м пальцем, а второе *соль* — 4-м.

7) Пунктирная линия соединяет ноты, принадлежащие одному голосу. В данном случае последняя нота *ре* принадлежит обоим голосам, но она будет звучать лучше и полновочнее, если сыграть её левой рукой.

8) Последнюю ноту *си* можно сыграть либо правой рукой, чтобы выделить мелодию, либо левой, чтобы подчеркнуть характерный восходящий ход на кварту.

9) Во времена Баха две точки у длительности не ставились. Однако этот полонез обычно исполняется именно в таком более остром пунктирном ритме.

10) В партитуре мелодия флейты (см. *Primo*) содержит форшлаг, в то время как в аналогичном месте скрипичной партии (см. *Secondo*) он отсутствует. Вы можете пропустить форшлаг, или сыграть их в обеих партиях, или оставить только у *Primo*. Поскольку этот раздел формы повторится трижды, выбор остаётся за вами. Если вы прослушаете аудиозапись транскрипции, вы услышите все три варианта исполнения.

11) В этой части сюиты исполнитель партии *Primo* имеет счастливую возможность играть, имитируя флейту. Пожалуйста, извлеките из этого отрывка максимум! Послушайте несколько записей оркестровой версии сюиты, чтобы понять, как можно весело обыграть «импровизированные» украшения.

12) Эти штрихи указаны Бахом в партии струнных.

13) Как и в примечании 4, исполнитель партии *Secondo* должен следить за тем, чтобы не ускоряться с этими короткими длительностями и держать ровный темп.

14) Если эти фигурации не удобны для вашей левой руки, попробуйте поменять руки и сыграть их правой рукой, переключив левую руку на высокие ноты.

Как и при исполнении любого переложения, для исполнителя важно ознакомиться с оригиналом. Прошу послушать запись оркестровой версии сюит Баха, чтобы оценить общее звучание, тембры, темпы и характер музыки. Затем прослушайте запись данного переложения (выпущено фирмой *Grand Piano*, 2022), чтобы получить представление об украшениях, смене регистров и динамических контрастах.

В тех случаях, когда руки исполнителей находятся на некомфортно близком расстоянии или вовсе перекрещиваются, исполнителю партии *Primo* необходимо приподнять запястье левой руки и переместить

руку ближе к чёрным клавишам, в то время как правая рука исполнителя партии Secondo должна сместиться к краю белых клавиш. Но возможно и обратное расположение рук — к примеру, в случаях, когда второй пианист играет на чёрных клавишах. Исполнителям следует заранее определить положение рук в подобных местах и сделать соответствующие пометки в нотах.

Страницы обычно переворачивает исполнитель партии Primo, поскольку он сидит справа. Однако если исполнитель партии Secondo менее занят, то перевернуть страницу удобнее ему. Во избежание путаницы

на каждой странице в нижнем правом углу лучше сделать соответствующие пометки.

Истинное удовольствие — вот самое главное в исполнении! Не забывайте улыбаться!

Элеонора Биндман
Январь 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Увертюра	2
Рондо	20
Сарабанда	24
Бурре I	26
Бурре II	28
Полонез	30
Дубль	32
Менуэт	34
Шутка	36
<i>Примечания</i>	40

CONTENTS

Ouverture	2
Rondeau	20
Sarabande	24
Bourrée I	26
Bourrée II	28
Polonaise	30
Double	32
Menuet	34
Badinerie	36
<i>Notes</i>	42

УДК 786.2
ББК 85.952.424.4
Б24

Бах, И. С.

Б24 Оркестровая сюита № 2 : си минор : переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман / И. С. Бах. — Москва : Музыка. — 44 с.
ISMN 979-0-66010-479-8

Оркестровые сюиты И. С. Баха (названные автором «увертюрами»), жизнерадостные и праздничные, принадлежат к числу весьма популярных сочинений великого композитора. Они содержат пять-семь частей, самой значительной из которых является первая — увертюра.

Переложения всех четырёх сюит для фортепианного дуэта, выполненные американской пианисткой и педагогом Элеонорой Биндман и публикуемые по отдельности, представят несомненный интерес для студентов музыкальных училищ, колледжей и консерваторий, а также концертирующих исполнителей.

Bach, J. S.

Orchestral Suite No. 2 : in B Minor : Transcription for Piano 4 hands by E. Bindman. — Moscow : Muzyka. — 44 pp.

The orchestral suites of J. S. Bach (called “overtures” by the author), cheerful and festive, are among the very popular works of the great composer. They contain five to seven movements, the most significant of which is the first — the overture.

These transcriptions of all four suites for four-hand piano, made by American pianist and teacher Eleonor Bindman and published separately, will be of undoubted interest for students of music colleges and conservatories, as well as concert performers.

ББК 85.952.424.4

ISMN 979-0-66010-479-8

© Э. Биндман. Переложение, 2024
© E. Bindman. Transcription, 2024
© Издательство «Музыка», 2024
© Muzyka Publishers, 2024

Нотное издание

БАХ ИОГАНН СЕБАСТЬЯН
ОРКЕСТРОВАЯ СЮИТА № 2
СИ МИНОР

Переложение для фортепиано в 4 руки Э. Биндман

Редактор *В. Сумароков*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Техн. редактор *С. Леонова*

Формат 90х60 1/8. Объём печ. л. 5,5
Изд. № 17983

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37
www.musica.ru